

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
качеству образования – первый
проректор

_____ Хагуров Т.А.
подпись
« 31 » _____ 2019 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Б1.О.04 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Направление

подготовки/ специальность 02.04.01 Математика и компьютерные науки

Направленность (профиль) /

специализация Математическое и компьютерное моделирование.

Информационные технологии в образовании.

Вычислительная математика.

Программа подготовки академическая

Форма обучения очная

Квалификация (степень) выпускника магистр

Краснодар 2019

Рабочая программа дисциплины «Б1.О.05 Иностранный язык в профессиональной деятельности» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению 02.04.01 Математика и компьютерные науки (*Информационные технологии в образовании*).

Программу составил:

И. А. Хаман, канд. филол. наук, доцент кафедры новогреческой филологии



подпись

Рабочая программа дисциплины «Б1.О.05 Иностранный язык в профессиональной деятельности» утверждена на заседании кафедры протокол № 11 «23» мая 2019 г.

И.о. заведующего кафедрой (разработчика) Э.М. Гукасова



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры Функционального анализа и алгебры

протокол № 13 «18» апреля 2019 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Гайденок С.В.

фамилия, инициалы



подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании учебно – методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 8 «29» мая 2019 г.

Председатель УМК факультета

Бодоньи М.А.



подпись

Рецензенты:

И.В. Раюшкина, зам. директора Департамента по МС КУБГУ, канд. филол. наук

Т.С. Непшекуева, зав. кафедрой иностранных языков КубГАУ, доктор филол. наук, профессор

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель дисциплины

Целью освоения дисциплины «Б1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности» является обучение письменному переводу профессиональных текстов с иностранного языка на русский. В ходе освоения дисциплины студенты получают представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, овладевают основными модулями перевода, переводческими трансформациями, получают знания и представления о грамматических и стилистических аспектах перевода; овладевают приёмами реферирования и аннотирования. Студенты также овладевают приёмами предпереводческого анализа, общими переводческими навыками, умением определения и снятия переводческих трудностей, а также навыками и умениями по редактированию и оформлению переводов, рефератов, аннотаций.

1.2 Задачи дисциплины:

Достижение основной цели осуществляется в процессе реализации рабочей программы дисциплины посредством решения следующих основных задач:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию,
- развитие когнитивных и исследовательских умений,
- развитие информационной культуры,
- расширение кругозора и повышения общей культуры студентов,
- воспитание уважения к будущей профессии, желания и способности совершенствовать свои профессиональные умения и навыки.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» относится к базовой части блока 1 Дисциплины основной образовательной программы по направлению подготовки 02.04.01 Математика и компьютерные науки.

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретённых студентами в бакалавриате в процессе изучения разделов дисциплины «Иностранный язык».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных/профессиональных компетенций

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-4	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для задач профессиональной деятельности	нормы произношения, чтения; лексический минимум английского языка (не менее 3000 единиц, из них 1500 продуктивно); грамматический минимум, включающий грамматические структуры, необходимые для устной и письменной форм общения; основные приемы аннотирования, реферирования и перевода литературы по специальности	понимать устную речь на бытовые и специальные темы; вести диалог-беседу общего и профессионального характера, соблюдая правила речевого этикета; выражать мысли в логической последовательности в условиях подготовленной и неподготовленной речи в профессиональной и бытовой сферах общения; читать лит-ру по специальности без словаря с целью поиска информации; читать, понимать и переводить со словарем лит-ру по широкому и узкому профилю специальности; изложить содержание прочитанного в виде резюме и эссе; делать сообщения, доклады с предварительной подготовкой	Профессионально ориентированной межкультурной коммуникативной компетенцией, потенциалом иностранного языка для получения профессиональной значимой информации из разнообразных иноязычных источников; навыками чтения и адекватного понимания иноязычных текстов, содержащих общенаучную и профессиональную лексику, оперировать иноязычным терминологическим корпусом в рамках специальности, навыками монологической и диалогической речи при устном и письменном общении

2.	ПК-1	способностью применять полученные знания в области перевода профессионально ориентированных текстов на русский язык, интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	переводческие принципы, методы, трансформации ; обладать логикой мышления; проявлять желание и умение организации самостоятельно й работы; обладать широким кругозором	демонстрировать знание и умение в предпереводческом анализе текста на русском и иностранном языках; проводить сопоставительный анализ перевода и оригинала; анализировать переводческие соответствия и находить адекватные переводческие решения; анализировать перевод с точки зрения его ценности в конкретный период развития переводческой мысли; редактировать перевод; оценивать адекватность перевода	навыками работы с различными типами словарей; навыками сравнительного анализа различных типов текстов по специальности; навыками перевода специальных текстов в форме письменного перевода, аннотирования, реферирования ; применять полученные знания в научно-исследовательской работе; базами данных иностранных специализированных журналов в области математики для использования в интенсивной научно-исследовательской работе.
----	------	---	--	--	---

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		А	Б	В	Г
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):					
Занятия лекционного типа	-	-	-	-	-
Лабораторные занятия	-	-	-	-	-

Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		30	30	-	-	-
		-	-	-	-	-
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0.2	0.2			
Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		12	12	-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		10	10	-	-	-
Реферат		8	8	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		11.8	11.8	-	-	-
Контроль:						
Подготовка к зачету						
Общая трудоемкость	час.	72	72	-	-	-
	в том числе контактная работа	30.2	30.2			
	зач. ед	2	2			

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в семестре А (для студентов ОФО)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Information technology	10		4		6
2.	Developments in Information and Communication Technology (ICT)	8		4		4
3.	Computer	8		4		4
4.	Computer science technology and information	8		4		4
5.	My Specialty	8		2.2		5.8
6.	Writing personal and business letters	8		4		4
7.	Practical work in translation special texts	16		6		10
8.	Science and Technological Progress in Modern Society	6		2		4
	<i>Итого по дисциплине:</i>			30		41.8

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрено

2.3.2 Занятия семинарского типа

№ раздела	Наименование раздела (темы)	Тематика практических занятий (темы)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Information technology	Новые информационные технологии. Типы и виды информационных технологий.	Реферат
2	Developments in Information and Communication Technology (ICT)	Перспективы развития информационных и коммуникационных технологий в России и за рубежом. Сферы использования информационных и коммуникационных технологий в науке и промышленности.	Перевод текстовых материалов
3	Computer	История создания компьютера. Архитектура компьютера. Роль компьютера в решении профессиональных задач в области математики и компьютерных наук.	Словарный тест
4	Computer science technology and information	Развитие компьютерных технологий, создание информационных баз данных и работа с ними.	Реферат
5	My Specialty	Развитие математики и компьютерных наук. Презентация: «Насколько важно эффективно использовать информационные технологии в вашей будущей специальности?»	Сообщение: «Моя будущая профессия»
6	Writing personal and business letters	Типы научных и деловых писем. Коммуникативное общение со специалистами в области математики и компьютерных наук.	Практические задания по составлению деловых, личных и научных писем
7	Practical work in translation special texts	Аннотирование и реферирование текстов по специальности. Создание терминологических глоссариев. Проблемы адекватного перевода математических текстов на русский язык.	Реферирование математических текстов
8	Science and Technological Progress in Modern Society	Перспективы развития компьютерных наук на современном этапе науки.	Сообщение

2.3.3 Занятия лабораторного типа

Не предусмотрено

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрено

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям	1. Английский язык для академических целей. English for academic purposes : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Пospelova, Ю. А. Суворова ; под ред. Т. А. Барановской. — М. : Издательство Юрайт, 2018 [Электронный ресурс] Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/9DECDEFF-0CFB-48ED-82B3-8620AEBDEFC3
2	Подготовка к зачету, экзамену	1. Английский язык для академических целей. English for academic purposes : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Пospelova, Ю. А. Суворова ; под ред. Т. А. Барановской. — М. : Издательство Юрайт, 2018 [Электронный ресурс] Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/9DECDEFF-0CFB-48ED-82B3-8620AEBDEFC3

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
---------	-------------------------	---	------------------

А	ПР	Интерактивные практические занятия	72
<i>Итого:</i>			72 ч (100%)

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля

Примерная проблематика индивидуальных учебных рефератов:

1. Компьютеры в современном мире.
2. Проблемы перевода специальных текстов по математике.
3. Как работать со специальными словарями?
4. Иностранный язык в общении с зарубежными специалистами и учеными.
5. Структура делового, личного и научного письма.
6. Речевые клише в письменной и устной формах профессиональной сфере деятельности.

4.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Формами промежуточной аттестации по данной дисциплине выступают: контрольные вопросы, задания, комплексные задания, тесты для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, а также для контроля самостоятельной работы обучающегося по отдельным разделам дисциплины.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Вопросы для подготовки к зачету

Зачет проводится в письменной и устной формах: письменная работа предполагает выполнение письменного перевода текста по специальности объемом 2500 знаков, его реферирование и его устного представления; устная форма зачета представлена следующей тематикой:

1. Our University.
2. Our faculty.
3. My studies at the university.
4. My specialty.
5. My biography, my family.
6. My duties and responsibilities.
7. Famous scientists in mathematics.
8. Computer technologies.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Сафроненко, Ольга Ивановна. Учебное пособие по английскому языку. English for Graduate science students / О.И. Сафроненко, Ж. И. Макарова, М. В. Малащенко; М-во образования Российской Федерации, РГУ. - 2-е изд., перераб. - Ростов н/Д: ЦВВР, 2003. - 227 с.

5.2 Дополнительная литература:

1. Демьянова О.П., Кодрле С.В. Reading Science and Technology: учеб. Пособие / О.П. Демьянова, С.В. Кодрле. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2016. – 164 с.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://www.britannica.com/>
2. <http://www.bbc.com/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Важным условием успешного освоения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере деятельности» является создание системы правильной организации труда, позволяющей распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком образовательного процесса. Большую помощь в этом может оказать составление плана работы на семестр, месяц, неделю, день. Его наличие позволит подчинить свободное время целям учебы, трудиться более успешно и эффективно. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы.

Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана. Все задания к практическим занятиям, а также задания, вынесенные на самостоятельную работу, рекомендуется выполнять непосредственно после соответствующей темы лекционного курса, что способствует лучшему усвоению материала, позволяет своевременно выявить и устранить «пробелы» в знаниях, систематизировать ранее пройденный материал, на его основе приступить к овладению новыми знаниями и навыками. Система университетского обучения основывается на рациональном сочетании нескольких видов учебных занятий (в первую очередь, лекций и практических занятий), работа на которых обладает определенной спецификой. В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине «Международное образовательное право»

8.1 Перечень информационных технологий.

Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Программный пакет *Microsoft Office*
Программный пакет *Microsoft Windows*

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Информационно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://garant.ru/>
2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://consultant.ru/>
3. Университетская библиотека on-line – Режим доступа: www.biblioclub.ru
4. Электронная библиотечная система издательства "Лань" – Режим доступа: <https://e.lanbook.com>
5. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – Режим доступа: www.studmedlib.ru
6. Электронная библиотечная система "Юрайт" – Режим доступа: <http://www.biblioonline.ru>
7. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU – Режим доступа:

<http://www.elibrary.ru>

8. Электронная библиотечная система «Znaniium.com» – Режим доступа:

<http://znaniium.com>

9. Электронный справочник «Информиио» для высших учебных заведений – Режим доступа: <http://www.informio.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Аудитория № 307Н, 308На
2.	Семинарские занятия	Аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения 309Н
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитория № 310Н
4.	Самостоятельная работа	Кабинет для самостоятельной работы, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», программой экранного увеличения и обеспеченный доступом в электронную информационно-образовательную среду университета. №314Н

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу по дисциплине «Б1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности» для направления

02.04.01 Математика и компьютерные науки

Рабочая программа по дисциплине «Б1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования. Программа подготовки магистров по дисциплине является продолжением рабочей программы «Иностранный язык» для бакалавров (специалистов) по соответствующему направлению.

Программа отражает современные требования к образованию, в соответствии с ФГОС ВО 3+ и учебным планом направлена на формирование и развитие следующих компетенций:

ОПК-4 – Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации для задач профессиональной деятельности.

В рабочей программе сформулированы конкретные цели, задачи обучения, определяется место дисциплины в структуре ООП ВО, приводятся требования к результатам освоения содержания дисциплины. Структура и содержание курса свидетельствует о системном подходе к изложению материала, ориентированному на развитие творческого потенциала магистрантов, а также на создание необходимых условий для проведения занятий на достаточно высоком методическом уровне. В программе описываются знания, умения, навыки и опыт деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы, а также содержание текущего и итогового контроля; даны методические рекомендации по освоению содержания учебной дисциплины, учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины.

Программа предусматривает использование не только стандартных видов образовательных технологий, но и таких интерактивных форм обучения, как составление и демонстрация мультимедийной презентации, работа с мультимедийными программами и др.

Считаем, что данная рабочая программа по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» полностью соответствуют

Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования 3+ и может быть рекомендована к использованию в учебном процессе на факультете математики и компьютерных наук (по направлению 01.04.01) Кубанского государственного университета.

Зам.директора Департамента по МС КУБГУ,
канд.филол.наук



Раюшкина И.В.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу по дисциплине «Б1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности» для направления

02.04.01 Математика и компьютерные науки

Рабочая программа по дисциплине «Б1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности», является продолжением рабочей программы «Иностранный язык» для подготовки магистров по соответствующему направлению.

В соответствии с ФГОС ВО 3+ и учебным планом программа направлена на формирование и развитие компетенций, обеспечивающих успешное межкультурное профессиональное / деловое общение в научной, производственной и социально-общественных сферах деятельности. Кроме того, несомненным достоинством программы является то, что она основывается на компетентностном подходе, ориентированном на интенсификацию учебного процесса.

Рабочая программа базируется на принципах личностной ориентации процесса преподавания и изучения иностранного языка, аутентичности используемых учебных материалов, опоры на самостоятельность студентов. Программа направлена на формирование коммуникативных умений, релевантных для понимания инокультурного дискурса при слушании / чтении и самостоятельного порождения иноязычного дискурса в ходе устного и письменного общения. Реализацию компетентностного подхода обеспечивают заложенный в программе принцип интегративности овладения речевыми умениями и речевыми средствами, а также включение элементов профессионализации в курс овладения иноязычным межкультурным общением и учет междисциплинарных связей при отборе компонентов содержания обучения.

В содержательном плане программа включает, согласно современным методическим тенденциям, структуру курса, общую трудоемкость дисциплины, учебно-тематические планы, задания для самостоятельной работы студентов, типы упражнений, рекомендуемых для развития навыков в различных видах речевой деятельности, реестр тем и ситуаций, соотнесенных с разными сферами и ситуациями общения. В Программе представлены требования к текущему, промежуточному и итоговому контролю знаний и умений, образцы экзаменационных заданий, а также материалы учебно-методического и материально-технического обеспечения дисциплины.

Важное значение при достижении цели дальнейшего развития иноязычной общей коммуникативной и профессиональной компетенции в рабочей программе придается развитию умений коммуникации в

профессиональной сфере; формированию навыков чтения профессионально ориентированной литературы; расширению и систематизации лексического запаса; развитию навыков оперирования с иноязычным терминокорпусом в рамках специальности. Этому способствует реализация технологий тестирования, коммуникативного обучения, медиатехнологий, информационно-коммуникационных технологий, предусмотренных программой.

Считаем, что данная рабочая программа по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере деятельности» полностью соответствуют Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования 3+ и может быть рекомендована к использованию в учебном процессе на факультете математики и компьютерных наук Кубанского государственного университета.

Зав. кафедрой иностранных языков КубГАУ,

доктор филол. наук, профессор

Непшекуева Т.С.

Ирина Сергеевна Непшекуева Т.С.
Заведующая кафедрой
